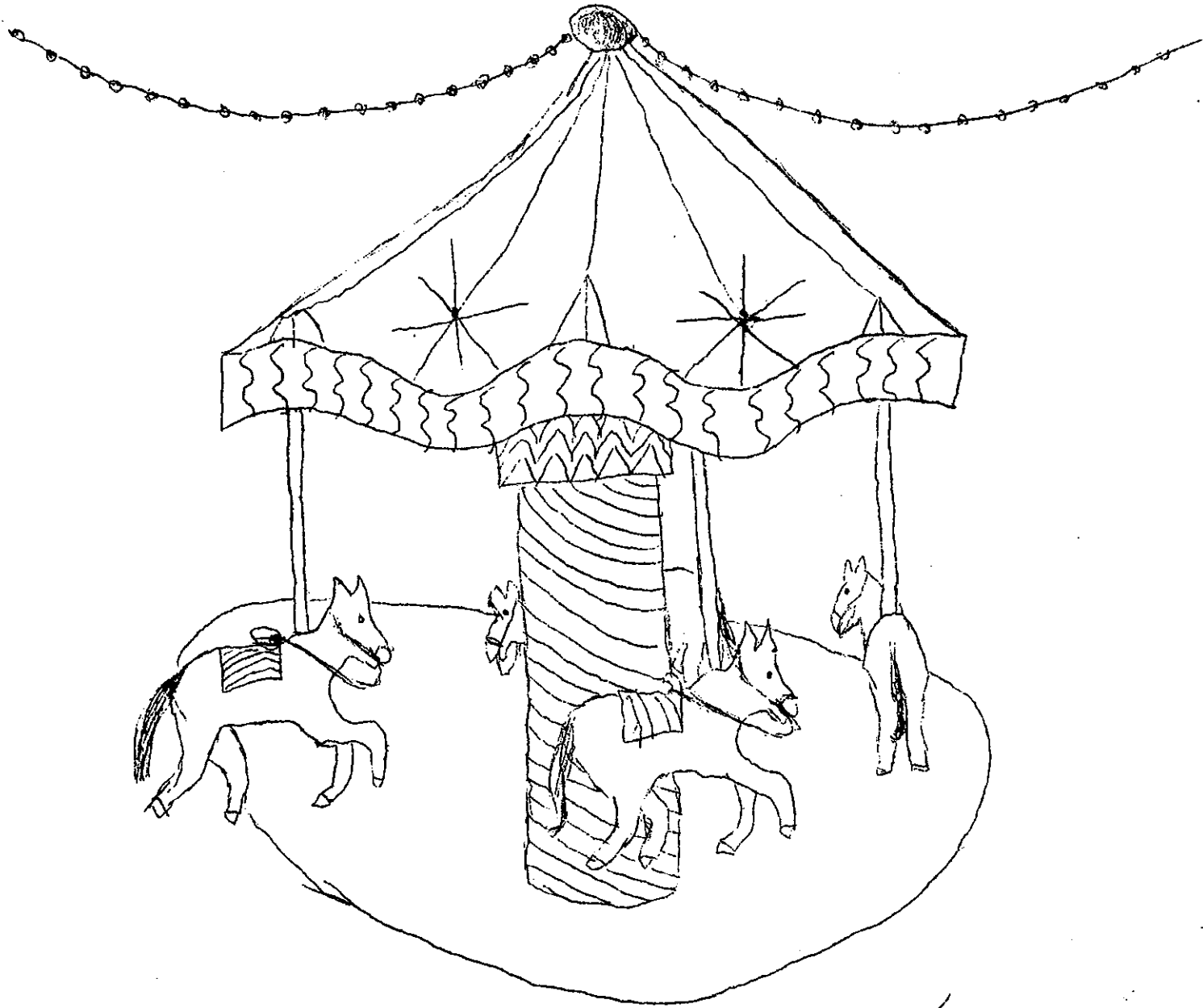


FILE COPY ONLY
DO NOT REMOVE

ל - ס - ו - ג - ק
מחורגם ע"י דוד מן



R.K.

ק ר ו ס ל

תקופה: 1873-1888

מבוא: גן טעטועים בניו-אינגלנד
(מחילים עם וולס הקרוסלה)

מערכה א'

תמונה א'

(שביל על החוף. כמה דקות אחרי הוולס שומעים את מוסיקת הקרוסלה. ספסל נמצא על הבמה. אחרי עליה המסך קרי נכנסת ואחר כך נכנסת ג'ולי).

קרי: נלך, ג'ולי, זה מאוחר... ג'ולי! אל חשימי לב אליה (מביטה לצד)
היא מחקרבת עוד פעם. הבה נרוץ!

ג'ולי: (לא זזה) אינני מפחדת ממנה (אך באמת היא מפחדת קצת).

גב' מוליין: (נכנסת והיא כועסת) יש לי עוד דבר אחד להגיד לך, בחורה, בפעם הבאה שתבקרי בקרוסלה נגרש אותך מיד.

ג'ולי: מי יגרש אותי?

מוליין: מי? בילי ביגלו-הכרוז, אותו האיש ששיחק איתך.

ג'ולי: אכן הוא לא יגרש אותי.

קרי: אני מסכימה (בילי נכנס עם שתי בחורות. הוא טומע ורואה את הריב ואומר לבחורות לעזוב. הן עוזבות).

מוליין: אל תחערבי בעניינים לא לך, מרושלת!

בילי: (צועק) תשחקי! פטפוטים וטטויות! (עומדות לפניו כמו ילדות והוא לועג להן) נגרש אותך, לא יגרש אותי, פטפוטים וטטויות... מה מתרחש פה?

ג'ולי: מר ביגלו, בבקשה -

בילי: אל תצעקי! (לגב' מוליין) מה הבעיה?

מוליין: חסתכל על הבחורה הזאת, בילי. בפעם הבאה שהיא תנסה להיכנס חגרש אותה! מובן?

בילי: (לג'ולי) בסדר. שמעת את מה שהגברת אמרה. תלכי הביתה.

קרי: בוואי, ג'ולי.

ג'ולי: (מסתכלת על בילי בחימהוץ) לא, לא אלך.

מוליין: (לבילי) אתה רוצה מטקה?

בילי: בטח.

ג'ולי (לביילי ברצינות) מר ביגלו, נא חגיד לי ישר. אם אבוא עוד פעם

האם תגרש אותי? (לביילי)

(מביטה למוליין, לג'ולי ואז למוליין) מה עטתה?

היא אומרת טשקת איחי

(מבין עכשיו) או, זה הוא! (פונה למוליין) זה משהו חדש! עכשיו אני

צריך ברטוחך לחבק בחורה!

מוליין (מפחדת קצת בפעם הראשונה) רק הבחורה הזאת.

ביילי (לג'ולי) תבואי בכל זמן שתרצי, ואם אין לך הכסף, אני אטלם.

מוליין בעל גאווה. בסדר, אתה מפוטר! מובין?

ביילי בסדר, גב' מוליין.

מוליין (אחרי רגע) אתה יודע שהייתי יכולה לפטר אותך.

וזה בדיוק מה שרק עשית. אני מפורטר. בילי
 בסדר... אחה מפורטר! מוליין
 תבקטי סליחה ממנה. בילי
 אני אתנצל בפניה... אל הזונה הזאת? (מעמידה פניה שהיא בוכה) הלואי מוליין
 שבעלי האהוב, עליו השלום, היה עדיין חי לשמוע את זה.
 יוחר טוב בטבילו שמת. בילי
 אף פעם לא אתן לך עוד עבודה. מוליין
 עזבי כבר! בילי
 אתה שומע? אף פעם! (יוצאת) מוליין
 (צומדים סם בטקס ואז...) אל תחתמו בצערי. אני הולך לקחת את הפצץ. בילי
 חיטארי פה. כטאחזור נלך לסתות משהו (יוצא).
 (באופן צנוע) ג'ולי - (אין תשובה). ג'ולי, האם את מחבבת אותי? קרי
 (חולמת) אינני יודעת. (יושבת על הספסל) ג'ולי
 (שירים - "מוזרה את, ג'ולי ג'ודגן")
 "אתחנן עם אדון סנו" בילי
 קרי, אני כל כך שמחה בטבילך! ג'ולי
 כך, אני מבינה איך שאת מרגישה ביחס לכילוי ביגלו... קרי
 (בילי נקנס עם מזודה ומעיל, מניח אותם).
 שתיכן עדיין כאן? בילי
 (שתיהן עומדות) בילי
 אמרת לנו להיטאר. קרי
 כונתי היתה שאחך מכן חיטאר. השניה יכולה לעזוב. בילי
 בסדר קרי
 (כמעט ביחד עם קרי) בסדר. (מסתכלות אחת על השניה, ואז על בילי - ג'ולי
 ומחייכות באופן שפטי).
 אחת מכן צריכה לעזוב. איפה אתן עובדות? בילי
 שתינו עובדות בבית חרוטת של מר. בסקומב. קרי
 אז מי נטארת? בילי
 מי נטארת תאבד את עבודתה כי גרים סם ואם מישהי חוזרת מאוחר קרי
 מידי מפטרים אותה.
 באמת? (שתיהן מנענעות את ראטיהן). בילי
 ג'ולי, יוחר טוב טאעזוב? קרי
 (חושבת וסוף סוף אומרת) בסדר, קרי, תלכי הביתה (קרי מהססת ואז...) ג'ולי
 ערב טוב (יוצאת). קרי

(יוטבים סניהם על הספסל) עכטין סנינו מחוסרי עבודה. (היא

עצבנית) האם ידעת שאני בילי ביגלו?

ג'ולי כן אמרו לי.

בילי היט לך חבר?

ג'ולי לא.

בילי אה, אל תסקרי לי.

ג'ולי באמת, אין לי. (בילי מתחיל להתקרב אליה, אך הוא מפסיק כטרואה

טוטור נכנס. בילי יושב בטקט, גם מר בסקומב נכנס מצד שני).

טוטור ערב טוב, מר בסקומב.

בסקומב ערב טוב, טימוני, ערב נעים.

טוטור כן, באמת נעים (לוחט לו) מר בסקומב, זאת אחת מן הבחרות שלך.

בסקומב באמת? (מסתכל על ג'ולי) האם זאת את, גב' ג'ורדן?
3/...

(על חוף הים - ביתה של נטי. אפשר לראות את הים והסירות (ברקע)

שיר - "יוני מתפרץ אלינו" (3)

(אחרי השיר נוארות רק נטי, קרי, וכמה בחורות. ג'ולי נכנסת)

שלום ג'ולי.

קרי

מצאת את בילי?

נטי

לא (מסבירה לקרי) יצא אמש עם ידידו ג'יגר קריגן ולא חזר הביתה.

ג'ולי

חודה לאל ג'יגר עוזב בסירתו מחר.

(רואה שהבחורות האחרות מנסות לטמוע את הכל) בחורות, בואו לטאטא.

נטי

קרי (רק היא וג'ולי נשארות ומדברות, אך הבחורות עדיין על הבמה ומנסות לשמוע) יש לבילי עבודה?
 ג'ולי לא. נטי עוד נותנת לנו לגור פה.
 קרי אולי גב' מוליין תיקח אותו בחזרה לעבוד בקרוסלה.
 ג'ולי אולי... אבל הוא לא יחזור לסם... ביום שני שעבר הוא היכה אותי.
 קרי הכיח אותו בחזרה?
 ג'ולי לא.
 קרי מדוע לא תעזבי אותו?
 ג'ולי אינני רוצה לעזוב אותו.
 קרי אך הוא חמיד מתנהג כפרא אדם.
 ג'ולי לא חמיד. כשהוא נומע את מוסיקת הקרוסלה הוא משתנה. הוא עדין ואדיב. (חושבת) הוא רק עצוב כי הוא מחוסר עבודה, זאת הסיבה שהיכה אותי.
 קרי סיבה טובה מאוד. הוא מכה את אטחו מפני שהוא מחוסר עבודה.
 (חיא-פונה לבחורות ורואה שהן טמות לב לטיחה הזאת. מיד הן מתחילות לטאטא)
 קרי ג'ולי, יש לי חדשות טובות לומר לך. אני ואדון סנז - מתחננים ביום ראשון הבא (כל הבחורות מגיבות)
 בחורות מה אמרת, קרי? קרי! באמת? מתחננים? בחיי!
 קרי רק רגע!
 בחורה א' מתי התארסתם?
 בחורה ב' איך הוא נראה?
 בחורה ג' איזה יום נפלא יהיה יום החתונה!
 (קרי טרה)
 ואז נכנס לביתנו
 אני אסתכל עליך
 אתקרב ואגיד
 באופן נחמד
 "נו, אדון סנז, מה עכשיו?" (במשך הסעיף הזה סנז עצמו נכנס ושמע את השיר. הוא מחייך ומתחיל לשיר. כשהוא מתחיל לשיר קרי מתביישת עד מאוד.)
 סנז (טר) נחנשק שיוודע
 טבכל יהיה מצוין חמיד
 גחיה ואני אטמח יהיא אטתי.
 אני באמת אוהב אותה.
 אני אוהב את גברת פיפרידג'
 אני רוצה שגברת פיפרידג'
 תהיה גברת סנז.

קרי (מדברת לסנו אך לא פונה אליו) או, אנוק!
 סנו מופתעת את?
 קרי מופתעת? אני מוטפלת!
 סנו (צוחק באופן נטוי) הי-הי!
 קרי נו, זה הוא (סנו מחייך, יש דקה של מצב בייש)
 ג'ולי קרי סיפרה לי עליך. (קרי וג'ולי מנענעות בראשיהן מחוסר מה לומר,
 קרי וסנו מנענעים בראסם).
 קרי סיפרתי לך הרבה על ג'ולי, כן (אותו הדבר קורה).
 סנו יהיה יום יפה לסעודה הגדולה...אם לא ירד גשם. (אותו הדבר) או,
 קרי, כמעט זכחתי. הבאתי לך פרחים.
 קרי או, אנוק.

(נותן לה מעטפה קטנה של זרעים) קחי את הזרעים האלו, תוכלי לזרוע אותם (קרי קצת מתבייטת).

סנו

(ג'ולי) נו, עוד לא שמעתי מזל טוב. מזל טוב, קרי (מתחבקות).

קרי

ג'ולי

קרי

מוחר לך גם לנטק את אנוק, מאחר שאנו ידירות... ואני עומדת פה. (ג'ולי מרטה לאנוק לנטק אותה בלחי והוא עוטה כך באופן צנוע. לרבע ג'ולי אוחזת בו ומניחה את ראשה על כתפו - היא צריכה בזה עכשיו. ג'ולי מתחילה לבכות).

סנו

ג'ולי

למה את בוכת, גברת - אה - גברת... גב' ביגלו, גב' בילי ביגלו. זה שמו - גב' ב- (בוכה ומתחילה לרוץ הביחה אך לפני שהיא מספיקה לעטות כך בילי נכנס. ג'יגד נכנס איתו. ג'ולי מתבייטת, ומתחילה להציג את בילי לאחרים). בילי, אתה מכיר את קרי, וזה הוא החתן שלה - מר סנו.

סנו

בילי

נעים מאוד, מר ביגלו. שלום (מתחיל לעזוב).

בילי!

ג'ולי

בילי

(פונה אליה) בסדר. תאמרי את זה. לא חזרתי אמש הביחה, אני מחוסר עבודה, ואני גר פה בחסד בח הדוד שלך, נטו!

ג'ולי

בילי

לא אמרתי כלום.

רצית לומר ככה. (מתחיל לעזוב)

ג'ולי

בילי

בילי! (הוא פונה אליה) תחזור בזמן ללכת לסעודה. אני לא הולך לסעודה. בוא ג'יגד. (שניהם יוצאים. ג'ולי עומדת ומביטה בהם, פונה לקרי, ואז רצה לתוך הבית). אני שמחה שאתה לא כמו בילי. אתה מתכנן את העתיד.

קרי

סנו

ועוד איך!

(שיר - "כשהילדים הם יטנים")

4

(בסוף השיר סנו מנטק את קרי על המצח שלה, אך יוצאים כשהאנשים האחרים נכנסים. בילי מחלבת - להיכנס לבית לראות את ג'ולי או להיטאר עם ג'יגד. ג'יגד רואה את זה ומתקרב לבילי).

ג'יגד

הי, בילי (בילי פונה אליו) לאן אתה הולך? (ג'יגד אוחז בזרועו של בילי ומביא אותו לסוף הבמה) תישאר איתי. אחר כך אני רוצה לדבר אתך. יש לי רעיון איך לנוכל להרויח כסף.

בילי

כמה?

מעולם לא האזנתי לך רב הרבה כסף.

ג'יגד

הי, ג' יגר, בוא הנה כבר!

(שיר - "חיים שמחים לצוד לויחנים")

ג' יגר

עכשיו, חשים לב. מר צסקומב, ראש בית החרוטה, גם בעל הספינה שלי. הלילה הוא יקח איתו ארבעת אלפים דולר לספינה. כך הוא ילך לבדו על החוף.

בילי

מה אני צריך לעשות?

ג' יגר

אתה מתקרב אליו ואומר "סליחה, אדוני, מה הטעה?"

בילי

"סליחה, אדוני, מה הטעה?" אז מה?

ג' יגר

אני אקח את הסכין שלי ואחה חיקה את הסכין שלך -

בילי

שלי? אין לי סכין.

ג' יגר

אז תקבל.

6/...

(לוחטת לבילי) דובר איתה. היא חבין אולי חטמת טחעזוב.
 (בלי אמונה) אולי.
 בילי, לפני טאטכח. יס לי מטהו להגיד לך.
 בסדר.
 רציחי להגיד לך כבר מאחמול.
 נו?
 אה - צריכים להיות לבדנו.
 את לא רואה טאני עסוק?
 זה יקח רק דקה.
 עזבי אותנו או -
 אמרתי טזה רק יקח דקה.

מוליך
 בילי
 ג'ולי
 בילי
 ג'ולי
 בילי
 ג'ולי
 בילי
 ג'ולי
 בילי
 ג'ולי

7/...

עזבי אותנו כבר! בילי
 לא. ג'ולי
 מה אמרת? בילי
 הרפה ממנה, בילי. אחזור בזמן קצר לקבל את החטובה שלך (היא יוצאת מוליין
 ג'יגר מסתכל על בילי ואז יוצא).
 אל חביט עלי ככה. אני לא מפחדת ממך או מאף אחד. יש לי מטהו ג'ולי
 להגיד לך.
 אז תגידי לי כבר במהירות. בילי
 אינני יכולה להגיד לך כל כך מהר. תחילי לשתות את הקפה. ג'ולי
 זה מה שרצית להגיד לי? בילי
 לא. עד שתשתה את הקפה כבר הגדתי לך. ג'ולי
 (מתחיל לשתות) נו? בילי
 אחמול היה לי כאב ראש וטאלח אותי - ג'ולי
 כן - בילי
 נו - אתה מביין - זה הוא. ג'ולי
 את חולה? בילי
 לא. זה לא טייך למחלה! (הוא מניח את כוסו) זה קשה לומר את זה. ג'ולי
 אני לא מפחדת, כי זה מטהו מאוד טבעי -
 מה טבעי? בילי
 כטטני אנשים גרים ביחד - ג'ולי
 כן - בילי
 אני מעוברת (היא פונה ממנו. הוא עוד יושב בתמיהה. אז הוא קם, ג'ולי
 מתקרב אליה ומחבק אותה. היא מניחה את ראטה עליו. אז היא מתחילה
 להיכנס הביחה. כשהיא מגיעה לבית בילי רץ ועוזר לה. ג'יגר כבר
 נכנס וקורא לו).
 הי, בילי!
 (פונה לג'יגר) הי, ג'יגר! ג'ולי - ג'ולי מעוברת. בילי
 באמת? אז מה? ג'יגר
 (מואס) טגם דבר. בילי
 (חוטב) האמא שלי פעם היחה מעוברת. (מחיין כמלאך ויוצא. ג'יגר
 גב' מוליין נכנסה).
 (הוא עכטיו אדם חדטטיט לו כבוד) את עדיין נמצאת פה? (יושב וטס בילי

בילי מולין (לוגס מן הקפה) תלכי הביחה, גב' מולין.
מולין מה איתך?
בילי אני אוכל את ארוחת הבוקר שלי. תחזרי לקרוסלה שלך.
מולין אינך בא איתי?
בילי (עוד אווז בכוסו) תלכי כבר.
מולין לעולם לא אדבר איתך עוד.
בילי זה באמת מדאיג אותי.
מולין מה היא אמרה לך?
בילי אמרה לי -
מולין טקרים עלי!
בילי (בגאווה) לא, גב' מולין. היא לא אמרה לי כלום עליך. רק עלי ועל
ג'ולי. גברת מולין, אני עומד להיות אבא!

אתה ! - ג'ולי ?

מוליך

טלום, גברת מוליך.

בילי

אתה תהיה אבא? (מתחילה לצחוק)

מוליך

(דוחף אותה) תלכי לעזאזל, גברת מוליך (היא ממשיכה לצחוק)

בילי

טלום לך גברת מוליך ! (הוא דוחף אותה עוד פעם ואז בועט לה בישבנה

כשיוצאת. הוא מחייך ומתחיל לחשוב על העתיד. וטר בטקסט)

(שיר - "טיחה עם עצמו")



(אחרי השיר בילי עומד וחוטב ונטי יוצאת מביחה)

הי, כל אחד! זמן להתחיל כבר! בואו לעזור!

נטי

בסדר, נטי, באים כולם.

איט א'

אין צורך לצעוק.

איט ב'

הי, בילי, מה שמעתי שאתה לא בא לסעודה הערב?

נטי

הסעודה? (יש לו הברקה) אולי אבוא. (ג'יגר נכנס) הי, ג'יגר,

בילי

בוא הנה מיד!

אגיד לג'ולי שתבוא. היא תשמח עד מאוד (נכנסת הביחה).

נטי

ג'יגר, מיניתי את דעתי ! אתה מבין? אלך לסעודה ואז אעטה כל מה

בילי

שאמרת. אני זקוק לכסף לחינוך.

כן, החינוך (מדבר באופן נמוך) יש לך הסכין?

ג'יגר

אין לי סכין.

בילי

אז תיקח אחד מן המטבח.

ג'יגר

אולי מישהו יראה אותי.

בילי

אז קח אותו שאף אחד לא יראה אותך! (בילי מחלבט. ג'ולי נכנסת

ג'יגר

בריצה לבילי)

האמת היא, בילי? אתה בא?

ג'ולי

נדמה לי שכן.

בילי

(מחבקת אותו) או, נעטה חיים שם. אראה לך את כל שאי איפה שנאכל,

ג'ולי

בילי ! בילי ! אתה צריך לקבל את ה-

ג'יגר

לקבל מה, בילי?

ג'ולי

לקבל -

בילי

השמיכה. בילי אמר שתצטרכי בשמיכה שם על האדמה.

ג'יגר

(אנשים מתחילים להיכנס עם סלים, אוכל, בקבוקים - מוכנים לסעודה)

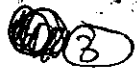
כ-כן. אלך לקבל את השמיכה.

בילי

אתה באמת נחמד, בילי (בילי יוצא)

ג'ולי

(שיר - "סעיף מ- יוני מתפרץ אלינו")



(אחרי העיר כל אחד חרן מג'ולי וג'יגר יוצאים בילי נכנס עם הסמיכה

כשהוא נותן את זה לג'ולי הוא מראה לג'יגר איש לו את הסכין

מתחת לחולצתו. ג'ולי רואה את זה. מיד בילי אחוז בזרועה ויוצא

איתה. ג'יגר מטחק עם האולר שלו ויוצא אחרי בילי וג'ולי.)

מסך

9/...

מערכה ב'

תמונה א'

(על האי בערב. ביולי טוכב על האדמה עם ראשו נח על ג'ולי. יש חרבה אנשים. גמרו כבר לסעוד. כל אחד טבע רצון).

אולי אכלתי יותר מידי. (טמה ידיה על בטנה).

תראה, אוריין פיזלי! אם הידים שלך קרות רק חשים אותן בכיסיך!

(שיר - "יוצאת מן הכלל הייתה סעודה זאת")

הי, נטי, הלא זה כדאי להתחיל את חיפץ המטמון.

כן, נטי, נחחיל!

אנשים! תמיד רוצים לטחק!

רק רגע. קודם כל צריכים לנקות את המקום. (מתחילים לנקות).

(לג'יגר) ג'יגר, מתי נעזוב?

אל תתעצבן כל כך. נחכה עד שכל אחד מתחיל לחפץ.

מר ביגלו, ג'ולי רוצה שתבוא ותעזור לה. (ביולי יוצא. לג'יגר)

למה אינך עובד?

אינני מרגיש טוב.

אולי אכלת יותר מדי.

לא. זה לא כואב לי בבטן. זה משהו במוחי. (אוחז בזרוע של קרי)

הטבי לרגע. אני צריך עצה. (היא מהססת ואז יושבת על ידו.

פחאום הוא מחבק אותה) את יותר מתוקה מדבש ואני מסתגע עליך.

אף פעם לא הרגשתי ככה.

מר קריגיין!

את בחירת ליבי. החנוך שלך, העיניים, הספתיים. רק תנשקי אותי

פעם אחת.

זה אי אפשר, מר קריגיין.

לא שמעת? אני אוהב אותך.

מה אני יכולה לעשות? אני אתחחן ביום ראשון.

אני לא אהיה פה ביום ראשון. אז תנשקי אותי עכשיו. (אוחז בזרועה)

רק נשיקה אחת!

(דוחפת את ידו) אנוק לא היה רוצה את זה.

אינני רוצה לנשק את אנוק!

לא לצעוק עלי, מר קריגיין. אם אתה באמת אוהב אותי, אז נא תחנהג

באותו הכבוד שהיית מתנהג אלי לו לא אהבת אותי. (מתחילה לצאת.

ג'יגר מנסה עוד דרך לטכנע אותה)

ג'יגרא (כייאוט) קרי! (היא עוצרת והוא מחקרב אליה) גברת פיפרידג!

ברור שסליחתך לא מגיעה לי. אך זו לא אשמתי שהתנהגתי ככה. סתם רדפתי אחר לבבי.

קרי נדמה לי שאני מבינה, מר קריגיין.

ג'יגרא תודה לך, גב' פיפרידג, אני אסיר תודה לך. אך דבר אחד מדאיג אותי. קרי מה ?

ג'יגרא אח תמימה. לו הייתי אדם גס...או, גברת פיפרידג. אני צריך ללמד

אותך קצת הגנה עצמית, כדי שתוכלי לשמור על כבודך נגד אנשים כאלה.

קרי אך אינני די חזקה.

ג'יגרא חוזק יד לא נחוץ. בואי. אראה לך דבר שיעזור לך בעתיד. נניח שאינ

אותו בך ככה. (שם אח ידיו על מתניה) עכשיו, חטימי ידיך על צוארי. (היא עושה

ככה) עכשיו, תמטכי אותי אליך (עושה ככה) זה הוא, עכשיו תמטכי אח ראשו למטה.

טוב! שימי את היד השמאלית מאחורי צוארי. עכשיו חמעי בחוזקה.

(שם ידו על הישבן שלה ומלטף אותה) טוב מאוד!

(מתזיקה - מחבקת אותו) האם זה מכאיב לך?

(נהנה עד מאוד) מסכן אני!

הראה לי עוד אחד. (משחררת אותו)

כן! ככה תוכלי באמת להזיק למיטהו. אני אעטה את זה ראשון. ואז

את העטי. תעמדי רפויה. (הוא לוקח את ידה ורגלה וזורק אותה מיד

על כתפו) כך עושים מכבי-אט.

באמת?

את רואה מה אפשר לעשות למיטהו כשאיך לו נימוסים. (מתחיל לצאת

עם קרי על כתפו)

מר קריג - (הוא שוחקת. מטהו נורא קרה. סנו נכנס. ג'יגר רואה

אותו ועוצר עם קרי עוד על כתפו. אחרי הפסקה איומה, קרי מדברת)

שלום, אנוק. (הוא לא עונה) כך עושים מכבי-אט.

(לא שמח) אנפה האט? (ג'יגר מוריד אותה בינו ובין סנו)

הוא רק מלמד אותי הגנה עצמית.

נראה שלמדת הרבה.

אה, מה הבעיה פה?

לפי דעתי, מר קריגין, אתה הבעיה.

(מסתחווה קצת) תודה לך, אדוני.

מעולם לא חשבתי שאראה את הכלה שלי דומה לצבי שנהרג.

אנוק -

נדמה לי שהשיחה נסתיימה. עזבי אותי. תני לי להישאר לבד עם

החלומות הטובים שלי. זה הכל שצריך לי עכשיו. (קרי בוכה. ג'יגר

אוחז בה. סנו רק עומד שם. אחרים נכנסים.)

(טירים - "מלך שולט ביום" ו"מה בצע במחשבות")

(כנג'ולי מסיימת את השיר בילי וג'יגר נכנסים בסתר אך ג'ולי רואה

אותם. ג'ולי מתקרבת לביילי)

ביילי! ביילי! לאן אתה הולך?

לאן הולכים?

מחפשים את המסמון.

ביילי, תן לי לבוא איתך.

לא.

(טמה ידיה על חזה על ביילי ומרגישה את המרגי) ביילי!



תמונה ב'

על חוף היס. ג'יגור ובילי מחכים למר בסקומב)
 בסדר, אני אומר. "סליחה, אדוני, מה הטעה?" מה אם הוא יענה לי,
 מה אגיד לו?
 הוא לא יענה: (בסקומב נכנס. גיגור משתעל להזהיר את בילי. גיגור
 דוחף את בילי לעשות חפידו. גיגור מסחיר את עצמו).
 סליחה, אדוני, מה הטעה? (בסקומב פונה לבילי וגיגור קופץ עליו
 ומנסה לדקור אותו. אך בסקומב אוחז בידו של גיגור ומצליח נגדו.
 בסקומב מוציא הובה).

כך

בילי

גיגור

בילי

אל חזונו! (לגיגר) הסכין! (גיגר מפיל את הסכין) הוי, שם בספינה!
 קפטיין ווטסון!
 (מחוץ לבמה) אהוי, שם! (גיגר משתחרר ובורח. מלח נכנס. בסקומב
 יורה אחרי גיגר ואז פונה לבילי. המלח מתקרב לבסקומב)
 (למלח) תרדוף אחרי השני. אני אטפל בו. (המלח רץ אחרי גיגר)
 יש עוד כדור בזה. אל תשכח. תביט מאחוריך. מה אתה רואה?
 (פונה לאט). שני שוטרים.
 רציח לדעת את השעה. אגיד לך השעה - לך זה יהיה עשרים שנה בבית
 סוהר. (השוטרים נכנסים).
 לא יהיה ככה! (רץ קצת אחורה ומוציא את הסכין)
 לאן תימלט - לשמים?
 לא ישימו אותי בבית סוהר! (מעלה את הסכין באויר)
 עצור אותו!
 (דוקר את עצמו בבטן) ג'ולי! (הוא נופל. השוטרים רצים אליו
 ומסירים את מעילו שמאחר יותר יהיה הכר שלו. הקפטיין נכנס).
 אתה בסדר, מר בסקומב?
 אני בסדר ובר מזל אני, היתה פעם הראשונה שהבאחי איתי רובה.
 האם הוא מת?
 עוד לא. עדיין נושם.
 חביא אותו למקום חלק שיוכל לשכב (עושים ככה). (לטוטר שאוחז
 במעילו של בילי) שים את זה מתחת לראשו.
 הספטים. לא ראו טאני כבר חוזר מן הספינה. אין לי אפילו את הכסף
 שרצו.
 (חוזר) הוא ברוח. (שומעים קולות)
 מה זה?
 האנשים חוזרים מן הסעודה (מתחילים להיכנס)
 (לטוטרים) עצרו אותם (בסקומב יוצא)
 כן, אדוני. (עוצרים את רובם אך כמה רואים ומכירים את בילי).
 עיצרו, לא להתקרב.
 מי זה?
 בילי
 בילי ביגלו
 ג'ולי המסכנה (ג'ולי נכנסת בריצה ורצה ישר לבילי. נטי והשוטרים
 מוציאים את האנשים האחרים בטקט. יוצאים. הקפטיין, נטי, והשוטרים

בסקומב
 קפטיין
 בסקומב
 בילי?
 בסקומב
 בילי
 בסקומב
 בילי
 שוטה ב'
 בילי
 קפטיין
 בסקומב
 קפטיין
 שוטר
 קפטיין
 בסקומב
 מלח
 בסקומב
 קפטיין
 בסקומב
 שוטר ב'
 קול א
 קול ב'
 קול ג'
 קול ד'

(כשמחקרת אליו) בילי -

ג'ולי

ג'ולי היפה - משהו - אני רוצה להגיד לך - (הפסקה) לא היה לי כלום וגיגר אמר לי שנוכל לקבל כסף - הרבה כסף - ואולי לנסוע

בילי

לסן פרנציסקו - מובן ?

כן.

ג'ולי

הגידתי לתינוק, אם תרצי, שרציתי כסף לטובתו - (קולו יותר חלש)

בילי

ג'ולי -

כן

ג'ולי

תחזיקי בידי

בילי

אני מחזיקה בה - תמיד.

ג'ולי

תחזיקי בה - תחזיקי (הפסקה) ג'ולי! (ג'ולי מנטקת את ידו. הקפטיין עוזר לג'ולי לקום. הוא מתכופף ובודק את בילי. הוא קם ומסתכל על ג'ולי)

אבינו שבימים יעזור לו עכשיו. גברת. (קרי נכנסת ואחריה סנו. הולכים לג'ולי.)

ג'ולי, אל תכעסי עלי, אך זה יותר טוב בשבילך ככה. קרי צודקת.

ג'ולי, אמרי לי, האני צודקת? את צודקת קרי.

(מסתכלת על בילי) יותר טוב גם לו ככה. חאמיני לי, ג'ולי, גם לו זה יותר טוב. (היא מחבקת את ג'ולי ובוכה) אל תבכי קרי.

אלקים איתך, ג'ולי. (ג'ולי מחייכת חיוך עייף. סנו לוקח את זרועה של קרי ומלווה אותה החוצה. שומעים קולות.)

(מחוץ לבמה) איפה הוא? לא, לא (גב' מוליין נכנסת בריצה עם שתי בחורות שמנסות לעצור אותה)

אל תחננו לה! (מוליין עוצרת, מסתכלת על בילי ואז על ג'ולי. ג'ולי נותנת לה לעבור. מוליין מתקרבת לאט לבילי. אחרי דקה היא נוגעת בטערו של בילי כמו תמיד. נטי והשוטרים יוצאים. רק נשארות ג'ולי ומוליין עם בילי. גב' מוליין קמה ופונה אל ג'ולי ומסתכלות אחת על השנייה. גב' מוליין מנסה לחייך, אז יוצאת, ג'ולי חוזרת לבילי, ושמה את זרועה של בילי באותו המקום שהיה לפני ומוליין נגעה בו.)

תישן, בילי - תישן. תישן בנחת רוח. הבנתי מדוע הכית אותי. היית עצוב ועצבני. תמיד הבנתי כל מה שהיית חושב. דבר אחד אף פעם לא הגדתי לך - פחדתי שתצחק עלי. אגיד לך עכשיו - (אפילו עכשיו היא צנועה וקשה לה להגיד) אני אוהבת אותך. אני אוהבת אותך. (בלחש) אני אוהבת-אותך. (מחייכת) תמיד התבייטתי לומר את זה בקול רם. אך עכשיו אמרתי. (היא לוקחת את השמיכה ושמה אותה על בילי. נטי נכנסת. ג'ולי מביטה, רואה אותה, צועקת, ורצה לנטי) מה אעשה?

מה תעשי? תישארי איתי שאוכל להיות איתך פטיוולד התינוק.

(ג'ולי בוכה על כתפה של נטי) הדבר החשוב הוא להמטיך לחיות - להמטיך להינות מן החיים. את זוכרת את השיר ששרת בבית ספר?

בילי
קפטיין
קרי
סנו
קרי
ג'ולי
קרי
ג'ולי
קרי
מוליין
בחורה א'
ג'ולי
נטי

ג'ולי

נטי

כז: צלילי מיליוני... נראה אם את מבינה את המילים.

(ג'ולי נתחילה לטיר אך בוכה באמצע. נטי טרה אותו.

"כטיט סערה"). (בסוף הטייר ג'ולי ונטי כורעות ברך בתפילה. נטי מלאכים והולכים לביילי).

תקום, ביילי.

הה?

תקום.

(מזדקף) מי אחס?

תתעורר כבר. תפתח את העיניים. צריכים ללכת כבר.

(מסתכל עליהם, עוד יושב) ללכת? לאן?

מלאך א'

ביילי

מלאך א'

ביילי

מלאך ב'

ביילי

אל תשים לב לאן הולכים. העיקר הוא שאינך יכול להישאר כאן.
 (פונה ורואה את ג'ולי) ג'ולי!
 אינה יכולה לשמוע אותך.
 מי החליט ככה?
 אתה החלטת כשהתאבדת.
 אני מבין! זה נגמר!
 זה לא כל כך פשוט. הואיל ונמצא אדם אחד בעולם הזה שזוכר אותך-
 זה לא נגמר.
 מה חעשו לי?
 לא נעשה כלום. אנו רק נביא אותך לשופט.
 שופט! (בתמיהה) לדיין האמת (יוצאים. חושך)

חמונה ג'

(בעולם הבא יש חבל ועליו כוכבים. יש סולם שמבריק ועליו יושב שומר הכוכבים.
 יש לו סל על ידו שמלא כוכבים. שומר הכוכבים מטפל בכוכבים כשהמלאכים ובילי
 נכנסים. מלאך א' עוצר, פונה לקהל ואומר...)
 בילי!
 (נכנס) הי, מה זה? (לטומר הכוכבים) מי אתה.
 אל תדאג מי אני, מר ביגלו.
 (למלאך) היכן אני נמצא?
 "הנה... ג'ולי... הבא. יש טם הכניסה.
 סערי הטמים!
 לא. אתה רואה את הכניסה האחורית. (למלאך) הכוכב הזה מוכן
 נא תחלה אוחז מעל סלם, מסאצ'וסטס.
 אה-הה! (יוצא עם הכוכב)
 יש לי כמה שאלות. (מוציא מחברת) היש משהו שאתה רוצה לספל בו
 ולגמור? אני שואל את זה כי יש לך האפשרות לחזור לעולם ליום אחד
 אם אתה רוצה.
 אני לא יודע. (בחוזק) אני כבר כאן. אטאר כאן. (השומר כותב
 במחברת) האפשר לי לשאול אותך משהו? התינוק שלי - היה זה בן או
 בת?
 נגיע לזה אחר כך.
 אני רק -
 אתה רק עונה. אני שואל. למה עזבת אתך המעוברת בלי שום כסף
 כדי לחיות.
 הייתי מחוסר עבודה ולא רציתי לראות - (הפסקה)

טומר: לא רצית לראות שהיא בוכה. מדוע לא תאמר את זה? ממה אתה מפחד?

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: לא הכיתי אותה! - חוץ מפעם אחת.

טומר: מדוע?

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

בילי: ...

טומר: ...

(אוחז בסלו ויורד מן הסולם) בסדר. מותר לך להיות עקטן. יש הרבה זמן. נוכל לחכות עד אין סוף. תראה, בני, זה חשוב שתביין. אינך במצב טוב. לא ענית מספיק דברים טובים במשך חייך כדי לתת לך להיכנס לעולם הבא - אפילו דרך כניסה אחורית. (פונה ממנו) בסדר. אפילו ירשו לי להיכנס - לא אכנס.

שומר
בילי

לא אמרתי שלא תיכנס! יש צ'נס אחד אם תרצה לנסות. לנסות מה?

שומר
בילי

אולי תוכל לעשות משהו טוב לבת שלך.

שומר

(פונה לשומר, שמח) בת! היא ילדה - התינוקת שלי!

בילי

איננה עוד תינוקת. היא בת חמש עשרה שנה. איך זה יכול להיות. רק הגעתי הנה.

שומר
בילי

תתרגל לשעות פה. שנה בעולם רק דקה פה. אולי תרצה להביט לקטק ולראות אותה? אפטר?

שומר
בילי

בטח. היא אתי (האורות כהים)

שומר

הגד לי האם היא שמחה?

בילי

לא בילי היא כריז. אך עכסיו היא רצה על החוף.

שומר

כמו ש...

בילי

רק חסתכל ותחכה. היכולה לראות.

שומר

..הזאת היא? (האורות ממשיכים להחטיך)

בילי

חמודה, כן?

שומר

ילדתי!

בילי

תמונה ד

(בעולם הזה על החוף. אחרי 15 שנה. לואיז רצה על החוף. סנו עם הילדים שלו עובר על הבמה. בת אחת שלו נשארת עם לואיז. בתו של סנו חובטת כובע גדול).

אבי קנה לי טמלון יפה

הבת

אבי גם היה קונה לי טמלה יפה. הוא היה כרוז טל התרוחלה.

לואיז

ויוצאת. לואיז רצה אחריה וכלואיז חוזרת יש לה אח הכובע המפואר בידה. אז היא זורקת אותו על האדמה וצועקת)

הבת

אני שונאת אותך. אני שונאת את כולכם (בילי והשומר רואים את הכל).

לואיז

למה הכרחתם אותי להתחלל?

בילי

אמרת שרצית

שומר

אני מכיר הארות שלה.

בילי

משהו כזה קרה לך כשהיית ילד, כן?

שומר

מיטתו צריך לעיזר לה.

בילי

אה-הה. מיטוהו צריך. מותר לך לרדת לעם בכל טעה שחרצה.

(מלאך א' בא להראות לבילי את הדרך. אך לפני שבילי הולך אחר
הוא לוקח כוכב מן הסל בדרך שאף אחד לא יראה אותו גונב את זה.
השומר והמלאך רואים אך מעמידים פנים ולא ראו. בילי מנפנף בידו
לומר שלום ויוצא עם המלאך).

15/

...

...

...

תמונה ה'

(מחוץ לביתה של ג'ולי. ג'ולי וקרי יושבות ומדברות ושוחות קפה.)
 קרי
 כשהיינו בניו-יורק ראינו הצגה מוסיקלית. היה שיר אחד איפה
 שבחורה עשתה ככה - (שמה רגליה על הגדה באופן לא מתאים לילדים.
 באותו הזמן סנו נכנס עם בנו ג'וניור).
 (אוחד בכפיו של בנו) אל תסתכל, ג'וניור.
 סנו
 אולי חייטא ותסתה קפה?
 ג'ולי
 תודה, אבל אין לנו הזמן גב' סנו ואני צריכים לבקר אצל הכומר
 סנו
 לפני טקס הסיום. (לקרי) ובבקשה אל תראי את הטעות הזו לאשתו של
 הכומר.
 קרי
 כבר הראיתי לה.
 סנו
 (מכה את בנו על הגב) בוא, ג'וניור! (לואיז יוצאת מן הבית.
 ג'וניור רואה אותה ויש לו רעיון).
 ג'וניור
 אבא, מותר לי להיטאר לדבר עם לואיז... רק לחמש דקות.
 סנו
 לא!
 קרי
 (מכה בגב של סנו באותה הדרך שהכה את בנו) אה תתן לו להיטאר!
 סנו
 בסדר. חמש דקות, לא יותר.
 ג'ולי
 (נכנסת לבית) שלום.
 קרי
 להתראות בסיום. (ג'ולי יוצאת).
 סנו
 (לקרי) עוד מדברת. הייתי חושב שלאשה שכבר הולידה חטעה ילדים
 יש יותר שכל.
 קרי
 לו היה לי יותר שכל לא הייתי מולידה חטעה ילדים. (היא יוצאת
 ואז סנו יוצא אחריה)
 לואיז
 (בילי ומלאך נכנסים) אתה יכול לשמור על סוד? (ג'וניור נשבע ויורק)
 בילי
 (למלאך) אפשר לה לראות אותי?
 מלאך א'
 רק אם תרצה (הם נשארים אך רק מסתכלים).
 ג'וניור
 מה הסוד?
 לואיז
 אני נוסעת לניו יורק להיות שחקנית. זה כבר מסודר.
 ג'וניור
 (זה מגעיל אותו) לברוח מן הבית. (היא שמה ידה על פיה להשתיק
 אותו) לא ארשה לך לעשות את זה, לואיז.
 לואיז
 איך תעצור אותי?
 ג'וניור
 אחתתן איתך. רק אצטרך לשכנע את אבי לחת לי להחתן עם ילדה שכל
 כך עניה.
 לואיז
 אל תדאג. לא הייתי מתחנת אתך אפילו אם נחת לי מליון דולר.
 (בילי מביט למלאך ומחייך - שמה על זה) ולא הייתי מתייחסת לאבין
 ברלל

ג'וניור

אבי? מה עם האבא שלך. כרוז על קרוסלה. והוא תמיד הכה את אמך!

לואיז

(מרביצה בג'וניור) צא מכאן! מיד! (דוחפת אותו ובילי סם את

רגלו במקום הג'וניור נופל) אני-אני אהרוג אותך-(ג'וניור יוצא

בריצה. לואיז פונה פתאום ויושב בכסא ובוכה. בילי מביט עליה

שהיא ילדה מאוד עצובה, עם לב סבור. בילי פונה למלאך).

בילי

אם ארצה, היא תראה אותי? (מלאך מנענע בראשו. בילי מקרב ללואיז

באופן צנוע) ילחה - לואיז! (היא מסתכלת מתחת לדמעותיה)

מי אחת?

לואיז

א-אני (הוא לא יודע מה להגיד לה)

בילי

איך ידעת את שמי?

לואיז

אמא! (רצה לבית) אמא! (בילי טם אח הכוכב על הכסא ומביט אל
המלאך. בילי יודע שהוא אטם)
לא-יצליח! עוד פעם אחת מכה מטהו טאחה אוהב כדי לפתור בעיה, טפט!
(יוצאת מן הבית קצת כועסת) איפה הוא? (פתאום היא עוצרת. בילי
פונה אליה. היא מביטה עליו)
(למלאך, אך עוד מסתכל על ג'ולי) אינני רוצה שחראה אותי.
אז היא לא רואה אותך.
אך נראית כאילו ראתה אותי לפני שאמרתי את זה.

לואיז

מלאך א'

ג'ולי

בילי

מלאך א'

בילי

לואיז

(יוצאת מן הבית אל ביילי. כמעט נוגעת בו) הוא נעלם!
(לג'ולי) באמת, אמא, הוא היה כאן, איש זה הכה אותי - בחוזק
יד - שמעתי את זה - אך לא הכאיבה לי, אמא. לא הכאיבה לי בכלל -
היה כאילו - נשק את ידי!

ג'ולי

תיכנסי לבית, לואיז.

לואיז

מה קרה, אמא? (ג'ולי מביטה באותו המקום) האם זה אפשר שמשהו
יכה אותך, יכה אותך ברצינות, ובכלל לא להכאיב לך?

ג'ולי

זה אפשר, יקירתי - שמישהו יכה אותך - בחוזק יד - ולא יכאיב
לך בכלל. (ג'ולי ולואיז מחבקות ומחחילוח ללכת לבית. לואיז יוצאת אך ג'ולי
רואה את הכוכב ומתקרבת אליו. האורות כהים. היא מרימה את הכוכב
ומחזיקה בו נגד החזה שלה).

ביילי

ג'ולי - ג'ולי! (היא עומדת)

(שיר - סעיף מן "לו אהבתיך")

(ג'ולי יוצאת וביילי מדבר למלאך)

ביילי

היא לקחה את הכוכב - לקחה אותו. נדמה שידעה שאני כאן.
ג'ולי תמיד תדע.

מלאך א'

אך ילדתי, לואיז - אני צריך לעזור לה.
עד עכשיו לא הצלחת

ביילי

מלאך

אני יודע. אני יודע...תן לי לראות את טקס הסיום שלה!
בסדר, ביילי (יוצאים)

ביילי

מלאך א'

תמונה ו'

טקס הסיום (הרבה אנשים נמצאים שם. מנהל בית הספר עומד. יש
מחיאות כפים וילדה אחת רק קיבלה את תעודתה).

מחיאות כפים

מנהל

אנוק סנו, ג'וניור (קם ומקבל את התעודה שלו. יש הרבה מחיאות
כפים כמיוחד ממטפתו הגדולה)

מנהל

לואיז ביגלו. (יש מחיאת כפים מג'ולי, קרי ונטי ורק קצת מן
האחרים. לואיז מקבלת את התעודה, ברור שהיא עצובה.) (ביילי

והמלאך נכנסו לאות את זה) הנואם שלנו הטנה הוא אדם מכובד
מאוד - דוקטור סלדן.

ביילי

דוקטור

הי! הוא נראה כמו האיש שעמד על הסולם.

המנהג בטקס כזה הוא לבקש מאיזה אדם זקן לדבר. לא אוכל להגיד
לכם מה לעשות. אני מכיר את כולכם. כל מה שאני יכול לקוות

עכשיו זה שכולכם שווים ושתצליחו בחיים. אין דרך מסויימת שבה
תלכו כדי להצליח. תצטרכו למצוא את הדרך המתאימה לכל אחד ואחד

מכם. (ביילי הולך ללואיז) זה לא חשוב אם ההורים שלכם הצליחו
(ללואיז) או לא הצליחו. תצטרכו לעמוד ולחיות בעצמכם.

(הוא אינו) חטימי לב אליו. תאמיני לו (פתאום היא מרימה את עיניה)
העולם טייך לכם כמו שטייך לאחרים. אל תפחדו שאחרים לא יחבבו
אחכם - אתם צריכים לנסות לחבב אותם. רק תאמינו ותחזיקו מעמד,
והכל יסתדר. הכל יחזור על מקומו בשלום. זה מזכיר לי שיר
טטרנו כשאני למדתי בבית ספר. אולי עוד שרים אותו. (מתחיל
לסיר)

דוקטור

כשיש סערה רק תלכו יטר

ואל תעמדו ברעדה

כולם

(מדבר ללואיז) תאמיני לו, יקירתי (לואיז מצטרפת לטיר)	בילי
כי בסוף מנהרה	כולם טרים
טם מבריק האור	
חטמנו הטירה של ציפור (בילי עובר לעמוד מאחורי ג'ולי)	
הכל יסתדר	
הכל ישתפר	
אף על פי שיט צרות	
(מדבר לג'ולי) אהבתי אותך, ג'ולי. תדעי שאהבתי אותך!	בילי
(פניה של ג'ולי מבריקות ומתחילה לטיר בקול רם עם האחרים)	
מקרב לב	טרים
אם חמטיכו לקוות	
ימלאו החלומות	

(לואיז מחקרת יותר לאחרים. ילדה על ידה של לואיז שמה את ידה מסביב לואיז. עיניה של לואיז מתנוצצות. המלאך מחייך ומסמן לבילי לבוא איתו. בילי עושה ככה. כטעוברים על יד הדוקטור. הוא מסתכל ומחייך בהבנה)

כן, כל החלומות.

קרוסל - שירים

Songs

①

מוזרה את, ג'ולי ג'ורדן

קרי

ותמיד את שקועה במחשבות

את מעולם לא מסבירה לי

אולי המחשבות של סודות !

ג'ולי

בכל בוקר מטכימה את

קרי

ביחד עם השמש את עולה

מביטה את וחושבת

לפעמים זריחת השמש נפלאה.

ג'ולי

במשך היום, במשך עבודה

קרי

את לוטסת עיניך לחקרה

ולעחים קרובות את שוכחת את הכל

ופתאם בלי לחשב את טועה

לא נכון!

ג'ולי

מוזרה את, ג'ולי ג'ורדן!

קרי

ואת לא מגלה לאף אחד

הדברים שמפריעים לך

זה מפחיד אותי לחשוב שאת חולה.

(מדברת) ג'ולי, רצייתי מזמן להגיד לך משהו

קרי

באמת?

ג'ולי

לא אמרתי טום דבר עד עכשיו כי לא היה לך חבר משלך, אבל

קרי

עכשיו יש לך ומותר לי לספר לך על חברי.

(בטקט וטקועה במחשבות) זה יפה, קרי, איך קוראים לך?

ג'ולי

קרי:

קוראים לו אדון סנו
והוא איט מכובד
הוא חוזר בכל יום בספינתו
עם רשת דגים מן הים

אדם מצויך

נימוסי ומעודך

אך מפני שתמיד הוא עוסק בדגים
הוא מקריח כמו דגים בים

כאשר הוא נוקני, מסרחון בגדיו

כמעט התעלפתי מיד

אך בו התאהבתי ולפי דעתי

הריח הוא בושם נפלא

ואמט הוא חטב

הוא אדם זהיר מאוד

ואמר: גברת פיפרידג' אני רוצה

אתה מיוחדת לי

לכן גברת פיפרידג', בבקשה,

נתאהב התחתני אתי.

ותכף נתארסנו!

כולי בחמהוך

דבר היחיד שאני מצפה

הוא היום של החתונה.

כשאתחתן איתו

ישמע הזמזום של הדבורות

ותירי ציפורים בין האילנות

אתחתן עם אדון סנו

אז נסע לבית קט

השמש חזרה יהיה יום חם

נסע לביחינו על יד חוף הים

סס נלך יד ביד

ואז ניכנס לבחינו

ואני אסתכל עליו

אתקרב ואגיד

באופן נחמד

"נו, אדון סנו, מה עכשיו?"

נתנסק טיודע

שהכל יהיה מצויך תמיד

נחיה ואנמח שהוא בעלי

אני אהבת אותו -

הוא יפה תואר, כה חכם

הוא גיבור, הוא טוב וחם

זה הוא, אדון סנו.

4

סנו
 אני מחזיק
 בביט וסירה
 ואני מוכר כל דג
 וכביכול
 היא פרנסה טובה.

אני אוהב אותה
 אוהבת היא אותי
 והולכים להתחתן
 וכביכול
 אני כבר מרוצה
 נו ?

קרי
סנו

לו ידעת תקוותי, וצפיותי
 זה ברור שהיית רק צוחקת עלי
 (הוא אוחז בידה של קרי. הוא נעטה יותר רציני. הוא חושב על שאיפותיו)
 כאשר אתפרנס מספיק מסירת
 רק אקנה עוד סירה עם כל כספי
 אתפרנס יותר מן שתי הסירות
 ולפני זמן רב - ארבע סירות
 שמונה סירות
 יהיה צי סירות
 ואז בקרוב צי אניות.

אחר וק טנה יולד התינוק
 ואחד שנתיים יהיו תינוקות
 בתוך כדי דיבור שמונה תינוקות -
 אתה רוצה צי תינוקות.

קרי

נבנה חדרי מיטה
 נרחיב את הדירה
 נרחיב את הדירה
 וגם המשפחה.

סנו

קרי

(מדבר) קרי, חתארי לעצמך איך יהיה כשהילדים יגנים ואנו יושבים ביחיד
 לפני האט - אני בכורסה, את יושבת על ברכי - אולי.
 אולי.

סנו

קרי

(טר) כשהילדים הם יטנים
 נשב ביחד ונחלום כמו הורים
 כשהם יטנים רק נחלום
 אם אהיה עוד טייך
 אך ורק לך
 אני עוד אוהב אותך כעשיו
 כשהם יטנים אחלום אתך
 נחשוב על מה טקרה
 ונרגיש שנינו בטמחה.

סנו

סנו:
ישנים
נחלום ביחד
כשהם ישנים רק נחלום

אחלום אתך

כשהיום
כבר זמן רב בעבר
עדיין אחשוב רק עליך כמו
היום

קרי:
כשהילדים הם ישנים
נשב ביחד ונחלום כמו הורים

רק נחלום
אם עוד אוהב רק אותך
בדיוק כעתיו
תהיה אהבה כל כך נעימה

כשהם ישנים
אחלום אתך
נחשוב על מה שקרה
ונרגיט שנינו בשמחה

עדיין אחשוב רק עליך כמו
ה-כשהם ישנים
רק נחלום.



מכל ילדה יפה
 הבחורים יבואו
 כולם ירצו אותה
 הם ינסו לקחת
 אותה מן האב.
 כמה יש לה
 אלו הם מספר הבחורים
 אבל בתי
 כל ליל בארוחה
 אז שנינו מתחבקים
 אני אצטרך להתכונן
 להיות בטוח שהיא
 לא תגור איתה
 שיש בטלנים -
 כמוני!
 היא צריכה לאכול ולהתלבש
 בבגדי האצילים
 אף פעם לא היה לי כסף
 אצטרך בסכום עצום
 אצא אעבוד
 או אגזול או אגנוב
 או אמות.

מתפלא אני על מה יחשוב?
 האם יקרא אותי אביו?
 והוא יחשוב שאוכל
 לטמור עליו תמיד -
 ואוכל.
 ברור שיהיה בני
 דיוקנו של אבין
 וזה ברור שיהיה
 הרבה יותר חכם
 מאביו.
 אלמד אותו הכל
 איך להיאבק
 בכל יום כאשר נחעורר
 אמו תלמדו
 את הנימוסים
 אך בני לא יהיה נטיי
 הוא איש
 הוא בני
 הוא ביל
 ביל
 בני ביל
 כן, שמו יהיה השם שלי
 הוא ביל!
 בני ביל יהיה עצמאי ובריא
 כן, ביל!
 כמו עץ יגדל
 יהיה חזק
 וחמיד יהיה גם נבון
 וכל איש אחר
 אף פעם לא
 ישתדל להפחיד אותו
 אין אף אחד בעולם שימצא עוד בנפשו
 להפחיד אותו.
 הי
 למה אני מתנהג ככה
 בני עוד לא נולד!
 הוא יהיה כמעט בן טבע עטרה טנה
 יתחיל להכיר בחורה
 אני אתן לו כמה רמזים טובים
 על הדרך לתפוס בחורה
 ואגיד לו -
 האפטר? רק דקה -
 אי אפטר! מה אם הוא
 בחורה?!
 אה, ביל!
 ביל!
 (מדבר) מה אעשה אחת? מה אעשה בטבילה?
 כסלן - בלי כסף!
 (טר) אם יש בחור חבלה
 אך האבא הוא חטוב לילדה
 (חוטב)
 אולי היא לא תהיה רעה

ילדה עם
 טערה יפה
 היא תהיה חמודה
 מחוקה כמו האמא -
 נפלאה!
 ילדתי
 תהיה
 מקור גאווה אצלי
 ילדתי
 תהיה יותר חכמה



רוב האנשים
 בכלל לא מבינים
 לאסרו אותך אם תעשה חיים
 לטן עוזב אני
 כדי להיות חופשי
 מעכשיו והלאה
 אחיה בין הדגים.

פזמון: חיים שמחים
 לצוד לויטנים
 אנו ניסע לאמצע הים
 לפי דעתי
 אצוד לויטנים
 פחות או יותר ליחר חיי!
 פחות או יותר לכל ימי!

חיסע באניה
 והיא תזכיר לך
 חינוקת בסל-העריסה
 היא לא אומרת כלום
 ואינה יכולה לקום
 וכמעט תמיד
 כולה היא רטובה.

פזמון...

איס
 אז צדפות הנחל
 כולן בטלות
 פורצות מן הקליפות
 המספר טסוף סוף
 אנחנו אכלנו
 בלתי אפסרי למנות
 או...

פזמון..

כן, אנו שמחים
 ולכן מדגישים
 בילינו בנעימים!

יוצאת מן הכלל היתה
 סעודה טעימה זאת
 המאכלים
 היו טובים
 אפילו רצו מזה עוד
 שמה הלב
 הכרס מלא
 כולם שבעי רצון
 היתה סתם לא נורמלית
 ובילינו בנעימים.
 סנו הלא אתם זוכרים
 את המדורה
 של סרטני הים
 התבטלו
 ולחטו שיר
 שמחאים למקהלה
 בנות: שמחאים למקה-
 שמחאים למקה-
 שמחאים למקהלה
 נטי הכינו את כולם
 פלפלו אותם
 שבלו אותם בחמאה
 קרי אז הוציאנו צפרניו
 ואכלנו את כולם
 והטעם - באמת נפלא
 כלם שמחאים למקה-
 שמחאים למקה-
 שמחאים למקהלה



ג'יגה אף פעם לא שונה
 אותו הדבר קורה
 אשה שאוהבת איש צדיק
 גורלה שהיא תבכה.

פזמון:
 מלך שולט בליל
 מלך שולט ביום
 הדבר הכי רע לבל אשה
 זה איש שכלו טוב.
 אמי היחה אומרת לי
 כאטר תגדל בני
 אני מקוה שתהיה בטלך
 כי איש טוב תמיד נרדם.

ג'יגר ומקהלה פזמון.

סנו לא נכון
 ג'יגר נכון
 מקהלתו של סנו: לא נכון
 מקהלתו של ג'יגר: נכון
 קרי (מדברת) אנוק - תסלח לי! תאמר לי משהו מתוק, אנוק - משהו רך ומתוק.
 (הוא לא עונה והיא כועסת) תאמר משהו מתוק ורך!
 קצפת! (יוצא, קרי בוכה. בילי נכנס ומתקרב לג'יגר)

סנו בילי ג'יגר נטי
 ה, ג'יגר. מה אם...
 מה? (מביץ ואומר בקול רם) מתי נתחיל את חיפוש המטמון?
 עכשיו! הזוגות מוכנים? יש חצי שעה למצוא את המטמון. המנצחים יורשו
 לנשק את כל הבחורות!

ג'ולי בילי קרי ילדה
 (צועקים ומתחילים לצאת. ג'ולי נכנסת ורואה את בילי יוצא עם ג'יגר).
 בילי, היוצא אתה עם ג'יגר? אולי יוחר טוב אם תיפרד ממנו ו...
 אנחנו זוג, מבינה? נלך, ג'יגר (יוצאים)
 אינני מבינה מה הבעיה עם אנשים. אנוק לבש חליפה חדשה היום והוא
 אדם חדש! (כל הבחורות מתקרבות לג'ולי)
 (שרה)

אף פעם לא שונה
 בכל יום זה קורה
 אשה שאוהבת כל אדם
 גורלה שהיא תבכה
 (מדברת) ואפילו גרוץ יוחר אחרי החתונה.
 טימי לב לארמיני - נשואה כבר שנה. היא תגיד לך.
 (שרה)

הזמן עובר מהר
 בלי שום תקוה
 תבטלי, תרחצי וגם תתפרי
 אך בליל את לא תשני.

מלך שולט בליל
 מלך שולט ביום
 הדבר הכי רע לכל אשה
 כל אדם אם טוב אם רע!

קרי ילדה ב
 (מדברת) מה את חושבת על זה ג'ולי?
 כן, ג'ולי, היא הידידה הקרובה ביותר שלך. תגידי לה מה דעתך.

כשיש סערה
 רק תלכי יטר
 ואל תעמדי ברעדה
 כי בסוף
 מנהרה
 שם מבריק האור
 תשמעי השירה של ציפור
 הכל יסתדר
 הכל ישתפר
 אף על פי שיש צרות
 מקרב לב
 אם תמשיכי לקנות
 ימלאו החלומות
 כן, כל החלומות.

מתגעגע אלא סתם ביטן
 ההזדמנויות שלי עברו כולן
 כך נפטרת
 בין השמשות לבדי אבכה
 לעולם לא תדעי
 שאהבתיך
 כן, אהבתיך.

מה בצע במחשבה
 האם הוא טוב או רע
 האם הוא איש גדול עם לב קטן.
 מה בצע במחשבה
 האם הוא רע או טוב
 את מתאהבת בו ו-
 זאת מטרת הכל.

אולי ההגיון
 מצייר סיום עצוב
 והעצה אומרת לך לרוץ
 מה בצע במחשבה
 האם יש סוף עצוב?
 את מתאהבת בו ו-
 אין דבר יותר חשוב.

משהו ככה ברא אותו
 בין שהוא טוב או לא
 וכמה דברים שייכים לו
 וזה כולל אותך
 כך

כשהוא מתאהב בך תנסקי אותו
 בעת צרה עמדי על ידו
 כשהו זקוק לך
 תרוצי לעזרו
 את חברתו ו-
 את מתאהבת בו.